

конференции.2014.URL:[http://www.sibac.info/archive/guman/10\(25\).pdf](http://www.sibac.info/archive/guman/10(25).pdf)(дата обращения: 11.03.2022).

Сведения об авторах

Н. К. Музафарова – студент

В.М. Сахапова – студент

Л.Ю. Власова – ассистент кафедры

Information about the authors

N. K. Muzafarova – student

V. M. Sakharova – student

L. Y. Vlasova – Assistant of the Department

УДК: 81.373.7

АНАТОМИЧЕСКАЯ НОМЕНКЛАТУРА: НЕКОТОРЫЕ СВЕДЕНИЯ ИЗ ИСТОРИИ ФОРМИРОВАНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ ПОД ВЛИЯНИЕМ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ

Мут Виктория Олеговна¹, Анциферова Ольга Николаевна²

^{1,2}ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет» Минздрава России, Екатеринбург, Россия

¹mutsirius@gmail.com

Аннотация

Введение. В статье выдвигается предположение о возможных модификациях внутри сложившегося перечня анатомических наименований. **Цель исследования** - проследить историю формирования анатомической номенклатуры, привести примеры несоответствий анатомических наименований в национальных языках. **Материалы и методы.** Материалом исследования служат данные известных лингвистических работ. Используются аналитический и сопоставительный методы. **Результаты.** Приводятся примеры анатомических наименований, не изменившихся со времен античности, а также национальные варианты отдельных анатомических названий. **Обсуждение.** В работах отечественных лингвистов поднимаются вопросы, связанные с различиями анатомических номинаций в латинском, английском и немецком языках. **Выводы.** Стремление к созданию международной общепринятой анатомической номенклатуры не противоречит общей тенденции к видоизменению наименований под влиянием специфики национального медицинского подязыка.

Ключевые слова: анатомическая номенклатура, лексика терминологического характера, медицинский подязык.

ANATOMICAL NOMENCLATURE: SOME INFORMATION FROM THE HISTORY OF FORMATION AND CHANGES UNDER THE INFLUENCE OF NATIONAL LANGUAGES

Victoria O. Mut¹, Olga N. Antsiferova²

^{1,2}Ural state medical university, Yekaterinburg, Russia

Abstract

Introduction. The article puts forward an assumption about possible modifications within the existing list of anatomical names. **The aim of the study** - to trace the history of the formation of anatomical nomenclature, to give examples of inconsistencies in anatomical names in national languages. **Materials and methods.** The material of the study is the data of well-known linguistic works. Analytical and comparative methods are used. **Results.** Examples of anatomical names that have not changed since antiquity as well as national variants of individual anatomical names are given. **Discussion.** The works of Russian linguists raise questions related to the differences in anatomical nominations in Latin, English and German. **Conclusions.** The desire to create an internationally accepted anatomical nomenclature does not contradict the general trend towards the modification of names under the influence of the specifics of the national medical sublanguage.

Key words: anatomical nomenclature, terminological vocabulary, medical sublanguage.

ВВЕДЕНИЕ

На протяжении нескольких веков латинский язык связан с медицинским знанием. Он является базой, обеспечивающей интернациональность врачебной деятельности и формирующей профессиональный язык, включающий в себя систему терминов и специальных слов. Считается, что анатомическая номенклатура, являющаяся составной частью медицинского подязыка, наиболее консервативна, однако и в ней с течением времени происходят изменения.

Цель исследования – опираясь на известные источники, проследить историю формирования анатомической номенклатуры; привести примеры анатомических наименований, не изменившихся со времен античности, а также наименований, появившихся под влиянием национального языка.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Материалом исследования являются данные лингвистических работ [1, 2, 3, 4]. Используются аналитический и сопоставительный методы исследования.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Самые ранние полноценные медицинские тексты на греческом языке относятся к VI–V вв. Так, в гомеровском эпосе (VIII век до н. э.) встречаются термины, употребляемые в исходном виде и в современной анатомии: *gaster*, *pleure*, *thorax*, *osteon*, *hepar*, *neuron* [4]. В «Гиппократовом корпусе» (460 г. до н. э. — 370 г. до н. э.) зафиксированы наименования *uretra*, *bronchus* [Там же]. В сочинениях Аристотеля (384 г. до н. э.) встречаются наименования *aorta*, *diaphragma*, *kolon*, *kondylos*, *pankreas*, *thachea* [Там же]. Известно, что Герофил (335 г. до н. э.) ввел в анатомическую номенклатуру термин *kolon dodekadaktylon* ‘двенадцатиперстная кишка’, который впоследствии был латинизирован в привычное *duodenum* [Там же].

Данные памятников письменности свидетельствуют о том, что римляне унаследовали анатомические наименования, введенные в научный оборот

греками. Так, в сочинении Авла Корнелия Цельса (25 г. до н. э. — 50 г. до н.э.) «De medicina» содержатся множественные ссылки на труды Гиппократов, Герофила, Эразистрата. В неизменном виде с тех давних времен используются наименования: *abdomen, caecum, pollex, tunica, vulva, anus, ren, tibia, digitus* и др. [Там же]. Известно, что Цельс греческие наименования совмещал с их латинскими эквивалентами [Там же]. Впоследствии подобное греко-латинское сопровождение станет привычным в медицинском подъязыке.

До XIX в. не существовало официального общепринятого перечня анатомических названий. Первый свод таких наименований был составлен в 1895 г. и получил название *Baseliana nomina anatomica* (BNA), второй – *Jenaiensia nomina anatomica* (JNA) в 1935 г., третий – *Parisiana nomina anatomica* (PNA) в 1955 г. В 1998 г. совместным усилием Федеративного комитета по анатомической терминологии (FCAT) и Международной федерации ассоциаций анатомов (IFAA) разработана международная классификация *Terminologia anatomica* (TA), официальный вариант которой существует на латинском и английском языках.

ОБСУЖДЕНИЕ

Несмотря на существование *Terminologia anatomica*, в переводах некоторых наименований на национальные языки есть расхождения с заданным стандартом.

Исследователи И. Г. Назаров и С. В. Станевич обращают внимание на специфику некоторых немецких анатомических наименований. Так, например, лат. *vena subcutanea* ‘подкожная вена’ соответствует нем. *Rosenvene* ‘вена розы’; лат. *vena portae* ‘воротная вена’ – нем. *die Pfortader* ‘жила ворот’; лат. *trabecula* – нем. *Fleischtrabekel* ‘мясная перекладина’, то есть соединение основ немецкого и латинского слов: *fleisch* (нем.) + *trabekel* (= лат. *trabecula*); лат. *arteria carotis communis* ‘общая сонная артерия’ – нем. *gemeinsame äußere Kopfschlagader* ‘общая верхняя головная биючая жила’, то есть стержневое (главное) слово в немецком составном наименовании находится на последнем месте [2].

Исследователи Д. К. Кондратьев и А. С. Доропиевич отмечают несовпадения в моделях составных наименований, называющих мышцы в латинском и английском языках [1]. Например, лат. *musculus orbicularis oculi* ‘круговая мышца глаза’ (*substantivum + adjectivum + substantivum*) – англ. *orbicular muscle of eye* (*adjective + noun (muscle)*). То есть английское соответствие не является переводом латинского термина, а представляет собой англизированный вариант, в котором слово *muscle* является факультативным и может отбрасываться [Там же]. Кроме того, английский вариант номенклатурного наименования может представлять собой даже словосочетание из двух прилагательных. Сравни: лат. *musculus auricularis anterior* ‘передняя ушная мышца’ и англ. *auricularis anterior*, причем последнее наименование не входит в число профессиональных жаргонизмов, а является стандартизованным [Там же]. Представленные примеры свидетельствуют о том, что некоторые анатомические наименования используются в национальных вариантах.

ВЫВОДЫ

Стремление к унификации анатомической номенклатуры не означает неизменность последней. Национальные варианты некоторых анатомических названий демонстрируют способность к модификациям в перечне анатомических наименований.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ:

1. Кондратьев Д. К., Доропиевич А. С. Латинские и английские названия мышц в Terminologia anatomica // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. – 2011. – № 3 (35). – С. 81–83.
2. Назарова И. Г., Станевич С. В. Особенности национальных анатомических номенклатур (на материале латинского, русского, английского и немецкого языков) // Ученые записки Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого. – 2017. – № 4 (12). – С. 1–4.
3. Чамбель–Пашаева А. Н. История создания отечественной анатомической терминологии // Студенческий форум. – 2021. – № 21(157). – С. 22–25.
4. Чернявский М. Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии // Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. / под ред. Б. В. Петровского. – М.: Советская энциклопедия, 1984. – Т. 3. – С. 411–425.

Сведения об авторах

В. О. Мут – студент

О. Н. Анциферова – кандидат филологических наук, доцент

Information about the authors

V. O. Mut – student

O. N. Antsiferova – Candidate of Philological sciences, Associate Professor

УДК: 330(075.8)

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОМПАРАТИВИСТИКИ В ОБЛАСТИ ЭКОНОМИКИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Нагорная Диана Александровна¹, Коваль Никита Васильевич², Скороходова Лариса Александровна³

¹⁻³ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет» Минздрава России, Екатеринбург, Россия

¹dianaalexandrovna.n@gmail.com

Аннотация

Введение. Современная экономика здравоохранения не может развиваться в условиях изолированности. Веками накопленный мировой опыт оказания медицинской помощи, постоянное развитие новых медицинских технологий, определяет актуальность применения компаративистики как актуального метода в условиях глобализации. **Цель исследования** - Определение теоретических и методологических подходов использования методологии